



CAMDEN FIFTH SERIES

La Prinse et mort du roy Richart d'Angleterre,  
based on British Library MS Harley 1319,  
and Other Works by Jehan Creton

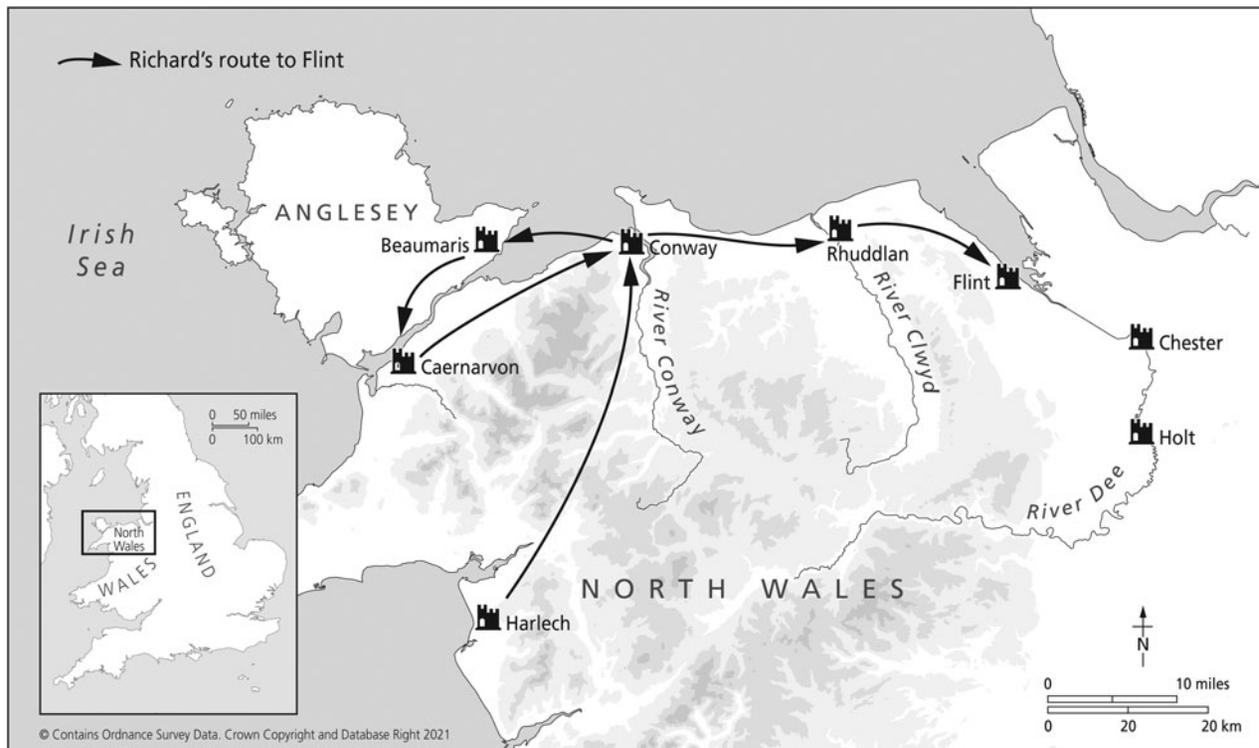


---

EDITED AND TRANSLATED BY  
LORNA A. FINLAY

**VOLUME 65**

**LA PRINSE ET MORT DU ROY  
RICHART D'ANGLETERRE**



Richard II in North Wales in August 1399, prior to his capture by Henry Lancaster.

**LA PRINSE ET MORT DU ROY  
RICHART D'ANGLETERRE,  
based on British Library  
MS Harley 1319,  
and Other Works by  
JEHAN CRETON**

edited and translated by  
LORNA A. FINLAY

CAMDEN FIFTH SERIES  
Volume 65



**CAMBRIDGE**  
UNIVERSITY PRESS

FOR THE ROYAL HISTORICAL SOCIETY  
University College London, Gower Street, London WC1 6BT

2023

Published by Cambridge University Press on behalf of The Royal Historical Society  
Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8EA, United Kingdom  
One Liberty Plaza, 20th Floor, New York, NY 10006, USA  
477 Williamstown Road, Port Melbourne, VIC 3207, Australia  
314-321, 3rd Floor, Plot 3, Splendor Forum, Jasola District Centre,  
New Delhi - 110025, India  
103 Penang Road, #05-06/07, Visioncrest Commercial, Singapore 238467

© The Royal Historical Society 2023

First published 2023

*A catalogue record for this book is available from the British Library*

ISBN 9781009387248 hardback

**SUBSCRIPTIONS.** The serial publications of the Royal Historical Society, *Royal Historical Society Transactions* (ISSN 0080-4401) and Camden Fifth Series (ISSN 0960-1163) volumes, may be purchased together on annual subscription. The 2023 subscription price, which includes print and electronic access (but not VAT), is £245 (US \$409 in the USA, Canada, and Mexico) and includes Camden Fifth Series, Volumes 65, 66 and Transactions Seventh Series, Volume 1 (published in December). The electronic only price available to institutional subscribers is £189 (US \$314 in the USA, Canada, and Mexico). Japanese prices are available from Kinokuniya Company Ltd, P.O. Box 55, Chitose, Tokyo 156, Japan. EU subscribers may be required to pay import VAT at their country's rate on receipt of physical deliveries. EU subscribers for electronic deliveries who are not VAT registered should add VAT at their country's rate. VAT registered subscribers should provide their VAT number.

Subscription orders, which must be accompanied by payment, may be sent to a bookseller, subscription agent, or direct to the publisher: Cambridge University Press, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8EA, UK; or in the USA, Canada, and Mexico: Cambridge University Press, Journals Fulfillment Department, One Liberty Plaza, Floor 20, New York, NY 10006, USA.

**SINGLE VOLUMES AND BACK VOLUMES.** A list of Royal Historical Society volumes available from Cambridge University Press may be obtained from the Humanities Marketing Department at the address above.

*Printed in Great Britain by Henry Ling Limited, The Dorset Press, Dorchester, DT1 1HD*

## CONTENTS

|  |      |
|--|------|
| PREFACE  | ix   |
| ABBREVIATIONS  | xi   |
| LIST OF FIGURES  | xiii |
| <br>   |      |
| INTRODUCTION   | I    |
| Description of the Manuscripts   | 2    |
| Manuscript Tradition and Choice of Base Manuscript   | 13   |
| Previous Editions  | 16   |
| The <i>Prinse et mort du roy Richart d'Angleterre</i><br>and the <i>Chronicque de la traïson et mort de Richart</i><br><i>Deux roy dengleterre</i> | 17   |
| Jehan Creton: His Life   | 19   |
| Jehan Creton: His Writings   | 26   |
| Historical Value of the <i>Prinse et mort</i> . By J.J.N. Palmer   | 36   |
| EDITORIAL PRINCIPLES   | 43   |
| LA PRINSE ET MORT DU ROY RICHART D'ANGLETERRE  |      |
| by Jehan Creton (composed 1399–1402), Complete<br>verse text plus prose section, with a facing-page<br>translation                                 | 45   |

EPISTLES AND *BALLADES*

|  |     |
|--|-----|
| by Jehan Creton, with a facing-page translation        | 300 |
| Epistle [I to King Richard] written by the said Creton | 300 |
| <i>Ballade</i> [I] by the said Creton                  | 308 |
| [Epistle II to Philip the Bold, duke of Burgundy]      | 310 |
| <i>Ballade</i> [II] by Creton                          | 320 |
| Another <i>ballade</i> [III] by the said Creton        | 322 |
| Another <i>ballade</i> [IV] by the said Creton         | 326 |

## ILLUSTRATIONS

|  |     |
|--|-----|
| Reproductions of the pages containing all sixteen miniatures (Figures I–XVI) | 330 |
|--|-----|

|                      |     |
|----------------------|-----|
| NOTES ON TRANSLATION | 347 |
|----------------------|-----|

|              |     |
|--------------|-----|
| BIBLIOGRAPHY | 367 |
|--------------|-----|

|                |     |
|----------------|-----|
| INDEX OF NAMES | 375 |
|----------------|-----|

*To the memory of my dear parents:*

*Jamesina Gault Smith  
Charles Kennedy Smith*